ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT .

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, le 3 juin 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relative aux pensions des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique", a donné le 22 juin 1970 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e juni 1970 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de pensioenen van de leden van het beroepspersoneel der kaders in Afrika", heeft de 22e juni 1970 het volgend advies gegeven :

L'article 1er délimite le champ d'application de la loi .

1° La révision atteint des "pensions", avantages définis comme tels :

- soit par des décrets (par exemple, 9 janvier 1950 : magistrats; 23 juillet 1949 : agents administratifs, militaires et de l'ordre judiciaire);
- soit par une loi (lois coordonnées le 21 mai 1964).

Les unes sont garanties (loi du 14 mars 1960), les autres accordées (lois coordonnées le 21 mai 1964, article 9, § 2, et article 10) par la loi belge. Selon les cas, le supplément que le projet tend à donner constitue soit un avantage nouveau (distinct tant de la pension, fondée sur des textes de droit étranger, que de la garantie de cette pension), soit l'accroissement d'un avantage déjà consacré.

2° Les pensions atteintes doivent avoir pour titulaire un "membre du personnel de carrière des cadres d'Afrique"; cette expression renvoie manifestement à l'énumération contenue dans les lois coordonnées le 21 mai 1964, article 1er, alinéas 2 et 3.

Afin de mieux traduire ces nuances et précisions, il est suggéré de rédiger l'article 1er comme suit :

.../...

"Article 1er.-

Le montant des pensions des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique est augmenté, conformément aux articles ... (2 à 6 du projet; 2 et 3 selon les suggestions du Conseil d'Etat) :

1° pour l'application de la loi du 14 mars 1960 portant garantie par l'Etat belge des pensions, rentes, allocations et autres avantages à charge du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

2° pour l'application des lois relatives au personnel d'Afrique, coordonnées le 21 mai 1964.

Par "membre du personnel de carrière des cadres d'Afrique", il faut entendre les personnes visées à l'article 1er, alinéas 2 et 3, des lois relatives au personnel d'Afrique, coordonnées le 21 mai 1964".

*

* *

Pour des raisons de clarté, les articles 2 et 5 du projet, qui expriment respectivement un principe et des exceptions, devraient être réunis en un seul.

Le texte suivant est proposé :

"Article 2.-

Le montant de la pension, rattaché à l'indice 110 des prix de détail du Royaume, est augmenté :

1° de 10 p.c. , si ce montant est inférieur ou égal à 61.875 francs;

2° de 6.187 francs, s'il est compris entre 61.875 et 123.750 francs;

3° de 5 p.c. , dans les autres cas.

.../...

Toutefois, ne bénéficie pas de l'alinéa 1er le titulaire d'une pension qui occupe un des emplois visés à l'article 12, § 1er, des lois relatives au personnel d'Afrique, coordonnées le 21 mai 1964, ou qui bénéficie d'une pension du chef d'un des mêmes emplois".

*
* *

Devraient également être réunis en un seul, les articles 3, 4 et 6 du projet, relatifs à l'ajustement automatique des pensions.

L'article 3 met en oeuvre deux modes différents de calcul. Il serait plus simple de s'en tenir à l'un de ces deux modes, lesquels, selon les explications fournies par le délégué du Gouvernement, aboutissent tous deux au même résultat.

Par ailleurs, l'exposé des motifs gagnerait à être plus clair sur ce point.

L'application de l'article 4 est subordonnée à la condition que l'augmentation excède 5 p.c. Le délégué du Gouvernement a précisé qu'il s'agit de 5 p.c. "du traitement maximum immédiatement antérieur", et non "du traitement maximum en vigueur le 31 décembre 1969".

Selon les déclarations du délégué du Gouvernement, l'article 6, alinéa 1er, nonobstant la généralité de ses termes, n'a d'autre objet que de permettre au Roi de corriger les tableaux d'assimilation annexés au projet, lorsque des modifications notables de certaines échelles métropolitaines de traitement auraient pour effet de fausser ces assimilations. Le texte proposé ci-après précise cette intention.

.../...

L'alinéa 2 du même article devrait être omis. Le contreseing d'un Ministre est suffisant pour satisfaire au prescrit de l'article 64 de la Constitution et, aux termes de l'article 65 de celle-ci, c'est au Roi qu'il appartient de fixer les attributions de ses Ministres.

Compte tenu des observations qui précèdent, le Conseil d'Etat propose le texte suivant pour l'ensemble des articles 3, 4 et 6 du projet :

"Article 3.-

§ ler. Le montant de la pension, auquel est ajoutée, s'il échet, l'augmentation qui résulte de l'article 2, est lié aux échelles des traitements métropolitains.

Les tableaux annexés à la présente loi indiquent à quel grade métropolitain est censé correspondre, pour l'application du présent article, le traitement initial attaché au grade acquis par l'intéressé lors de la prise de cours de sa pension. Ces tableaux peuvent être modifiés par le Roi, aux fins d'en adapter les mentions aux modifications qui seraient apportées aux échelles des traitements métropolitains et qui auraient pour effet de fausser les assimilations qu'ils établissent.

Tout accroissement, dans les échelles des traitements métropolitains, du traitement maximum afférent au grade correspondant entraîne une augmentation du montant visé à l'alinéa ler; le taux de cette augmentation est le rapport ... (voir avis) ...

.../...

§ 2. Lorsque l' augmentation qui résulte du § 1er excède 5 p.c. du traitement maximum immédiatement antérieur, le Roi peut décider d'augmenter les pensions par tranches annuelles successives correspondant à 5 p.c. au plus du traitement maximum immédiatement antérieur".

*
* *

La fin de l'article 7 (qui deviendrait l'article 4 selon les suggestions du Conseil d'Etat) devrait être rédigée comme suit : "à l'exception de l'article 2, qui produit ses effets le 1er octobre 1969".

Artikel 1 omschrijft het toepassingsgebied van de wet.

1° De herziening heeft betrekking op "pensioenen", met andere woorden voordelen die zijn vastgesteld :

- ofwel door decreten (bijvoorbeeld 9 januari 1950 : magistraten ; 23 juli 1949 : ambtenaren van het bestuur, van de weermacht en van de rechterlijke orde) ;
- ofwel door een wet (gecoördineerde wetten van 21 mei 1964).

De ene zijn gewaarborgd (wet van 14 maart 1960), de andere verleend (gecoördineerde wetten van 21 mei 1964, artikel 9, § 2, en artikel 10) door de Belgische wet. Naar gelang van het geval is de bijslag welke het ontwerp bedoelt te verlenen ofwel een nieuw voordeel (onderscheiden zowel van het pensioen toegekend op grond van teksten van buitenlands recht, als van de waarborg van dat pensioen), ofwel de verhoging van een reeds bestaand voordeel.

2° De bedoelde pensioenen moeten verleend zijn aan een "lid van het beroepspersoneel der kaders in Afrika"; deze term verwijst kennelijk naar de opsomming in artikel 1, tweede en derde lid, van de gecoördineerde wetten van 21 mei 1964.

Ten einde deze schakeringen en verduidelijkingen beter weer te geven, wordt voorgesteld artikel 1 als volgt te redigeren :

.../...

"Artikel 1.-

Het bedrag van de pensioenen van de leden van het beroepspersoneel der kaders in Afrika wordt verhoogd overeenkomstig de artikelen ... (2 tot 6 van het ontwerp; 2 en 3 volgens de door de Raad van State voorgestelde tekst) :

1° voor de toepassing van de wet van 14 maart 1960 tot waarborg vanwege de Belgische Staat van de pensioenen, renten, bewilligingen en andere voordelen ten laste van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi ;

2° voor de toepassing van de wetten betreffende het personeel in Afrika, gecoördineerd op 21 mei 1964.

Onder "leden van het beroepspersoneel der kaders in Afrika" moeten worden verstaan de personen bedoeld in artikel 1, tweede en derde lid, van de wetten betreffende het personeel in Afrika, gecoördineerd op 21 mei 1964".

*
* *

De artikelen 2 en 5 van het ontwerp stellen onderscheidenlijk een beginsel en uitzonderingen vast. Ter wille van de duidelijkheid kunnen zij tot één artikel worden verwerkt.

Voorgesteld wordt :

"Artikel 2.-

Het pensioenbedrag dat aan het indexcijfer 110 van de kleinhandelsprijzen van het Rijk gekoppeld is, wordt verhoogd :

.../...

1° met 10 t.h. als het 61.875 frank of minder is ;

2° met 6.187 frank als het ligt tussen 61.875 en 123.750 frank

3° met 5 t.h. in de overige gevallen.

Voor het eerste lid komt echter niet in aanmerking de pensioengerechtigde die een betrekking bekleedt als bedoeld in artikel 12, § 1, van de wetten betreffende het personeel in Afrika, gecoördineerd op 21 mei 1964, of een pensioen geniet uit hoofde van een van die betrekkingen".

*
* *

Ook de artikelen 3, 4 en 6 van het ontwerp, die betrekking hebben op de automatische aanpassing van de pensioenen, zouden in één artikel moeten worden samengebracht.

Artikel 3 werkt met twee verschillende wijzen van berekening. Aangezien zij volgens de gemachtigde van de Regering hetzelfde resultaat geven, ware het eenvoudiger het bij één ervan te houden.

Ook de memorie van toelichting mocht op dit punt duidelijker zijn.

Artikel 4 vindt maar toepassing als de verhoging 5 t.h. overschrijdt. De gemachtigde van de Regering heeft verklaard dat het hier gaat om 5 t.h. "van de onmiddellijk vroegere maximumwedde" en niet "van de op 31 december 1969 geldende maximumwedde".

.../...

Naar de gemachtigde van de Regering heeft verklaard, wil artikel 6, eerste lid, ondanks zijn algemene formulering, alleen maar de Koning machtigen om de bij het ontwerp gevoegde gelijkstellingstabellen te verbeteren wanneer tastbare wijzigingen van de moederlandse weddeschalen tot gevolg zouden hebben dat die gelijkstellingen ontwricht raken. Deze bedoeling komt in de hierna voorgestelde tekst duidelijker naar voren.

Het tweede lid van hetzelfde artikel zou moeten vervallen. Met medeondertekening door een Minister kan worden volstaan om te voldoen aan het voorschrift van artikel 64 van de Grondwet : de bevoegdheden van de Ministers worden volgens artikel 65 van de Grondwet door de Koning bepaald.

Met inachtneming van hetgeen hiervoren is opgemerkt, leze men de artikelen 3, 4 en 6 van het ontwerp samen als volgt :

"Artikel 3.-

§ 1. Het pensioenbedrag, waarbij in voorkomend geval de verhoging wordt gevoegd die volgt uit artikel 2, is gekoppeld aan de schalen van de moederlandse wedden.

De bij deze wet gevoegde gelijkstellingstabellen geven aan met welke moederlandse graad voor de toepassing van dit artikel wordt geacht overeen te stemmen de oorspronkelijke wedde van de graad van de betrokkene bij het ingaan van zijn pensioen. De Koning kan deze tabellen wijzigen ten einde de gegevens ervan aan te passen aan de veranderingen die de moederlandse weddeschalen mochten ondergaan en waardoor de daarin vastgestelde gelijkstellingen ontwricht mochten raken.

.../...

Iedere verhoging, in de moederlandse weddeschalen, van de maximumwedde verbonden aan de overeenkomstige graad, brengt een verhoging van het in het eerste lid bedoelde bedrag mede ; het bedrag van die verhoging is de verhouding ... (zie advies).

§ 2. Wanneer de verhoging die volgt uit § 1, 5 t.h. van de onmiddellijk vroegere maximumwedde overschrijdt, kan de Koning beslissen dat de pensioenen worden verhoogd met achtereenvolgende jaarlijkse tranches die overeenstemmen met ten hoogste 5 t.h. van de onmiddellijk vroegere maximumwedde".

*
* *

Het slot van artikel 7 (dat in het voorstel van de Raad van State artikel 4 zou worden) zou als volgt moeten worden geredigeerd : "met uitzondering van artikel 2, dat uitwerking heeft met ingang van 1 oktober 1969".

La chambre était composée de

Messieurs : de Heren :	G. VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat, staatsraad,	président, voorzitter,
	J. MASQUELIN,	conseillers d'Etat,	
Madame : Mevrouw :	G. CISELET,	staatsraden,	
Messieurs : de Heren :	P. DE VISSCHER,	assesseurs de la section de législation,	
	M. VERSCHELDEN,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	M. JACQUEMIJN,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, substitut de l'auditeur général.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) M. JACQUEMIJN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, substituut-auditeur-generaal.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. VAN BUNNEN.